

给卡特琳一个位子

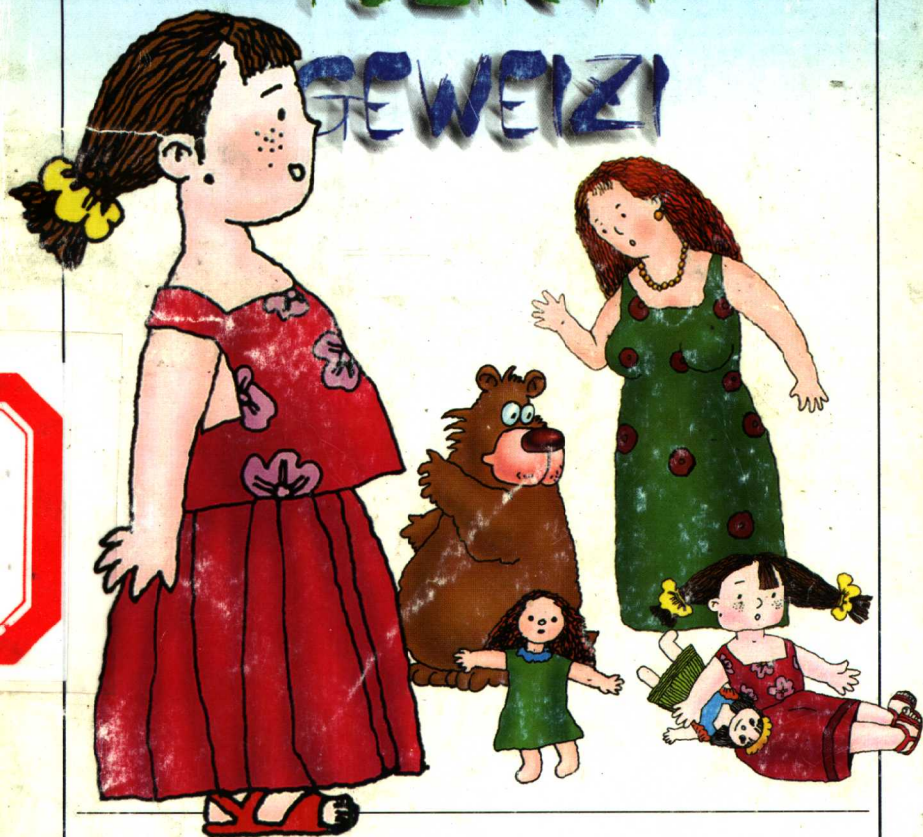
GEI KATELIN YI GE WEIZI GEI KATELIN YI GE WEIZI GEI KATELIN YI GE WEIZI

[德]威利·费尔曼 著

吴裕康 译

接力出版社

GEI KA
TELINYI
GEWEIZI



给卡特琳一个位子

GEI KATELIN YI GE WEIZI GEI KATELIN YI GE WEIZI GEI KATELIN YI GE WEIZI

[德]威利·费尔曼 著
吴裕康 译

GEI KA
TELINI
GEWEIZI

02.11.09 No 14

接力出版社
南宁

图书在版编目(CIP)数据

给卡特琳一个位子/(德)费尔曼著;吴裕康译. —南宁:接力出版社, 1999.9

ISBN 7-80631-498-9

I. 给… II. ①费… ②吴… III. 儿童文学—中篇小说—德国—现代 IV. I516.845

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36335 号

给卡特琳一个位子

[德]威利·费尔曼 著 吴裕康 译

出品人 李元君

出版 接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路9号 邮编 530022)

发行 广西新华书店

印刷 广西地质印刷厂印刷

开本 787毫米×1092毫米 1/32

印张 3.625

字数 62千字

版次 1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

印数 1—1500册

书号 ISBN 7-80631-498-9/I·240

定价 5.00元

桂图登字:20-98-031号

Ein platz für katriz(书名)

Willi Fähmann (作者)

©1997 by Arena Verlag GmbH, Würzburg

本书经德国阿雷纳出版社授权我社独家出版,版权所有。

前 言

威利·费尔曼是德国著名的儿童文学作家，创作了许多为德国儿童所喜闻乐见的优秀作品，曾多次获奖，在儿童文学界享有很高的声望。

《给卡特琳一个位子》于1966年出版，迄今已在德国重印了十次，深受孩子们喜爱。卡特琳因为生了一颗“巫婆痣”，遭到其他小伙伴歧视，不能跟大家一起玩耍，但是也正因为这颗痣，她具有一种特异功能，可以听懂洋娃娃们的讲话。卡特琳心地善良，得知了洋娃娃们的烦恼后热心相助，以实际行动解决了他们的难题，从而赢得了小伙伴们的敬重。书中洋娃娃们讲述的故事精彩曲折，引人入胜。

许多家长看到自己的孩子对这本书爱不释手都十分欣喜，纷纷写信给作者，感谢这本书在道德情操方面给孩子的有益启迪。现在，这本书译成中文出版了，希望中国的小朋友们也能喜欢。

吴裕康

1999年5月

目 录

前言	吴裕康
脸上长痣的小姑娘	(1)
丽娜阿姨煎糖块	(5)
得把痣除掉	(9)
洋娃娃们活了	(13)
玩具熊的猫皮耳朵	(21)
星期一讲的故事：	
哑嗓子的熊	(28)
凯洛琳只能数到三吗	(36)
星期二讲的故事：	
凯洛琳和温德林不要老姑妈	(43)
卡特琳画洋娃娃的腿	(49)
星期三讲的故事：	
目光灼人的猫头鹰	(54)
卡特琳学编织	(61)
星期四讲的故事：	
乌尔苏拉的三个愿望	(65)
从垃圾桶找回的项链	(73)

星期五讲的故事：

- 给金鳞国王动手术 (76)
- 西格丽可以跟洋娃娃玩了 (86)

星期六讲的故事：

- 向日葵为什么垂下头 (89)
- 卡特琳不再寂寞了 (97)

脸上长痣的小姑娘

院子像个深深的黑洞，四周耸立着高墙。即使在晴朗的日子里，太阳当空，房子之间也是阴暗潮湿的。垃圾桶放在紧靠院门口的地方。桶上坐着四个小姑娘：多拉、艾伦、碧特和西格丽。她们懒洋洋地坐在那儿，摇晃着双腿。

卡特琳站在旁边不远的地方。她鼓起勇气说道：“要我上楼去把我的洋娃娃拿下来吗？”

那四位小姑娘却根本不理她，她们根本不把卡特琳放在眼里。虽然都住在同一幢楼里，可是她们不愿跟卡特琳来往。

“我可以给你们讲一个故事。”卡特琳再次试探道。

“是个好听的故事吗？”艾伦问。

“对，一个好听的故事。”卡特琳许诺。

“那好，讲吧！”西格丽叫道。

卡特琳从墙边紧跑几步，来到垃圾桶这儿。

她开始讲了，声音有点发颤：“从前，有一个小

姑娘，她头戴一顶红色的……”

可是她刚开了个头就被西格丽打断了。西格丽模仿着她的语调说：“……她头戴一顶小红帽！”

四个人齐声嚷道：“小红帽！这个故事我们听过了。”

卡特琳说不出话来。接着，她又开口道：“从前有一个磨坊主，他很穷，可是有……”

西格丽又叫喳喳地抢过话头：“……可是有一个漂亮的女儿！”

“小妖怪！这个我们也听过了！”四个人又嚷。

艾伦说：“你就不能讲个我们没听过的故事吗？”

卡特琳只好伤心地退回墙边，因为她讲不出小朋友们没有听过的故事。

“咱们来盖房子吧！”艾伦建议。

“盖间厨房！”碧特说。

“再要一间客厅，一间卧室。”多拉叫道。“我可以搬我的炉灶来。”卡特琳又大着胆子说。

“让她跟咱们一起玩吗？”多拉问，皱了皱鼻子。

“她有个很漂亮的炉灶，”艾伦答，“倒是挺适合咱们用的。”

“不！别让卡特琳跟咱们一起玩！”西格丽叫着，还生气地用鞋跟磕打垃圾桶的铁皮。

“你们干吗不让我跟你们一起玩呢？”卡特琳问。她嘴唇颤抖，背倚黑墙，显得又瘦又小，两眼瞪着小

朋友们。

“你笨！”艾伦说。

“你是个爱哭的女孩！”碧特说。

“你讲不出新的故事！”多拉说。

“你脸上长了颗巫婆痣！”西格丽没好气地叫。

卡特琳吓了一跳，她赶紧用手捂住脸上那颗咖啡色的痣。那四个小丫头把头凑到一起小声商量，最后，西格丽嚷道：“你给我们讲七个新故事，我们就让你跟我们一起玩！”

小丫头们从垃圾桶上跳下来，手拉着手，在卡特琳面前围成圈跳起舞来，又唱又叫：

巫婆痣，
小猫屎，
老鼠肉，
卡特琳一边去！

唱完最后一句，她们就跑了，裙子向后飞扬。她们跑出院门，径直朝游戏场奔去，叫嚷声越来越小。卡特琳一个人在那儿发愣，泪水溢出了眼眶。

“七个新故事！”她唉声叹气，“我到哪儿去找七个新故事呀！”最后，她用手擦擦眼睛，从衣兜里掏出一面小圆镜，对镜细看。她用手指摸了摸脸颊上那颗柔软的痣。那颗痣有硬币那么大，直贴到耳垂。

她深吸一口气，让痣尽量藏到不鬈曲的褐色头发后面。然后，她把小镜子放回衣兜，穿过大门踱进了楼梯间。

丽娜阿姨煎糖块

上九级楼梯，再上十四级楼梯，就是丽娜阿姨的家门口。接着，又上九级楼梯，再上十四级楼梯，就到了自己家门口。门旁钉着她家姓氏的光亮小铜牌，写的是彼得斯·卡特琳·彼得斯，这就是她的名字。她刚要握住门的把手，进厨房去找妈妈，忽然听到有人在楼梯上低声叫她：

“是你吗，卡亭卡？”

卡特琳马上听出是丽娜阿姨的声音，因为没有别人叫她“卡亭卡”。

“是我，丽娜阿姨。”

“到我家来。我正煎糖块呢，你来尝尝。”

于是，卡特琳三步并作两步，飞快地奔下楼梯。

丽娜阿姨家房门敞开着，卡特琳直奔厨房。丽娜阿姨已把糖倒进煎锅，放到炉上，用一把平勺在锅里使劲儿搅动。糖化了，变成褐色。她又加了一勺牛奶，更快地搅拌，牛奶滋滋地冒气。然后她把煎锅从火上移开，取来刀，灵巧地把大块圆糖饼切成小方

块，丽娜阿姨的煎糖块就做好了。糖块已经变硬，但是还烫嘴，便放在厨房的案板上。

“尝尝吧！”丽娜阿姨把装糖块的盘子递过来。卡特琳用指尖小心地捏起一块，放到唇边试试是不是太烫，然后塞进嘴里。

“嚼三下，咬一下！”丽娜阿姨嘱咐道。卡特琳嘴里立刻响起咬碎糖块的声音。卡特琳喜笑颜开，“好吃极了。”她说。

丽娜阿姨从洗碗槽上方的钩子上取下一块毛巾，把卡特琳的脸仔细擦干净。

“她们又把你甩开啦？”她问。不等回答又说：“这些傻丫头根本不懂，一颗挨近耳朵的痣可是不寻常的东西呢！”

卡特琳惊讶地望着丽娜阿姨，问：“一颗巫婆痣吗？”

“瞎说！”丽娜阿姨很生气，但又神秘地笑了，“这不是什么巫婆痣，而是能听懂洋娃娃讲话的痣！”

“能听懂……什么？”卡特琳眼睛瞪圆了。

“能听懂洋娃娃讲话的痣呀，小傻瓜。”

“你是说，谁有这种痣……”

“对！谁有这种痣，谁就能听懂洋娃娃讲话。不过，”她又补充说：“这颗痣必须贴近耳垂，否则就不行。”

“洋娃娃会讲话吗？”

“他们只跟能听懂的人讲。大多数人以为洋娃娃是哑巴，或者顶多只能叫声‘妈妈’。可是，那些在适当的部位长了痣的人就不同。”

“但是我从来没听说过洋娃娃讲话，丽娜阿姨。”

“你真傻，卡亨卡！”丽娜阿姨严肃地回答，“首先，还说不准你的痣是不是挨近耳垂呢。其次，洋娃娃也不像你们小丫头那么饶舌。在日落到日出之间，只有一个钟头是洋娃娃们活动的时间。到那时，他们就会讲他们的生活，讲生活中美好或丑恶的一切。”

“譬如说，他们互相都讲些什么呢？”卡特琳问。

“这个嘛，”丽娜阿姨说，“我也不知道，因为我脸上没有能听懂洋娃娃讲话的痣。”

“你是怎么知道洋娃娃这些事的？”

卡特琳望着丽娜阿姨，似乎还不相信她的话。这时，丽娜阿姨在安乐椅中坐好，从桌上拿起毛线活，数起针脚来。卡特琳明白，要是丽娜阿姨坐在安乐椅上数针脚，那就没工夫跟她说话了。

“告诉我吧，是谁说脸上长痣就能听懂洋娃娃讲的话？”

“33，34，35，”丽娜阿姨喃喃地数，从嗓子眼里低声哼道，“你说是谁呢？36，37，卡亨卡，还能是谁呢？38，当然是我的老祖母呀！39，40，她早就去世了，以前她在，41，42，在深深的密林里住过。43，44……”

卡特琳悄悄地溜出厨房，因为她知道，在丽娜阿姨数针脚时千万别打扰她，否则她会生气的。

得把痣除掉

妈妈的厨房里散发出新鲜衣物的气味。卡特琳悄悄钻进自己的寝室，来到橱柜前。那里放着她的两个洋娃娃。

卡特琳觉得他们似乎笑了笑。

温德林的小帽子俏皮地扣在耳朵上。凯洛琳用一个眼皮发出嗒嗒声，每当街上隆隆地驶过一辆货车时，她总是这样。

“你们真的会讲话？”卡特琳问。

洋娃娃们不吭声。

“兴许是我的痣不合格？”

小姑娘又从衣兜里掏出小镜子照了照。她把头发往后抚，转动头部，现在能瞅见耳朵了。可是，无论她怎么转动眼睛，也还是无法确定，深褐色的痣是不是真的贴到了小耳垂，在耳垂和痣之间是不是还有一条夹缝。

“从日落到日出。”她喃喃地说着，望望窗外。可是，太阳藏到云彩后面去了，看不见了。

卡特琳走进厨房去找妈妈。妈妈正在熨衣服，并不抬头。

“从日落到日出是多长时间呀，妈妈？”

“是整个夜晚，孩子。”妈妈答。

“那是多少个钟头呀？”卡特琳问。

“十二个钟头，孩子。你干吗问这个？是在学校听老师讲的吗？”

“不，妈妈。我正在琢磨洋娃娃们活动的时间。”

“琢磨……什么？”

“琢磨日落到日出之间洋娃娃们活动的时间，因为说不定我能听懂洋娃娃讲话呢！”卡特琳指指她的痣。

妈妈诧异地抬起头来：“丽娜阿姨又往你耳朵里灌什么怪念头啦，孩子？”

卡特琳慌乱地不做声了。妈妈自言自语道：“是得采取措施才行，不然的话，孩子会变得相当古怪的。”

过了一会儿，门铃响了。

卡特琳跑过去开门。她认出了来人，顿时满脸通红。

她飞快地跑回厨房，叫道：“妈妈，妈妈，是我们的老师昆策太太来啦！快，快呀！”

妈妈连忙把熨斗放到垫板上，拔掉电源插头，又在围裙上擦了擦手。

昆策太太这时已来到厨房门口，“我想对您进行一次短暂的家访，彼得斯太太。”她说，向妈妈伸出手来。

“你向老师问好了吗？”妈妈问孩子。

于是，卡特琳也跟老师握了握手。

“是卡特琳没完成家庭作业，还是她在学校又淘气啦？”妈妈担心地问。

“不，没有，彼得斯太太。”昆策太太笑答，“有点别的事，想跟您单独谈谈。”

“卡特琳，回你的房间去。”妈妈说。卡特琳溜了出去。莫非昆策太太真的是来告状的？

在厨房与卡特琳的卧室之间原先有一道门，她的床就横放在门前，已没人能通过。在门把手的地方，有一个四方形小孔，晚上，总有一束灯光从厨房穿过这个孔射进卡特琳的房间。

卡特琳很好奇，于是把耳朵贴到小孔上偷听。老师到底要妈妈做什么？

可是，她只能听见片言只语。好在她明白了，跟她的巫婆痣有关。昆策太太说：“卡特琳的痣使我担忧。”妈妈说：“我们正想去找医生。”

“医生肯定会帮您想办法。”昆策太太说，“但更重要的是，即便长着痣，卡特琳也要学会生活。好多人得克服比这严重得多的残疾哩！”

“要是我会讲七个新故事，”卡特琳心想，“就能